

2014



新东方考研英语培训教材

考研英语

唐静◎编著

拆分与组合 翻译法

英语(一)和英语(二)均适用

- 基于多年执教经验总结出的翻译方法
- 收录1990—2013年考研翻译真题及答案
- 所有篇章附带全文翻译，对历年真题进行深入细致的分析



群言出版社
Qunyan Press

新东方考研英语培训教材

考研英语

拆分与组合 翻译法

■ 唐静 ◎ 编著 ■

图书在版编目(CIP)数据

考研英语拆分与组合翻译法 / 唐静编著. —2版

—北京: 群言出版社, 2013. 3

ISBN 978-7-80256-420-6

I. ①考… II. ①唐… III. ①英语—翻译—研究生—
入学考试—自学参考资料 IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第021099号

出版人 范 芳
责任编辑 徐 娅
封面设计 大愚设计
出版发行 群言出版社(Qunyan Press)
地 址 北京东城区东厂胡同北巷1号
邮政编码 100006
网 站 www.qypublish.com
电子信箱 bj62605588@163.com qunyancbs@126.com
总 编 办 010-65265404 65138815
编 辑 部 010-62418641 65276609 65262436
发 行 部 010-62605019 62263345 65220236
经 销 全国新华书店
读者服务 010-65220236 65265404 65263345
法律顾问 北京市国联律师事务所
印 刷 北京鑫海达印刷有限公司
版 次 2013 年 4 月第 2 版
印 次 2013 年 4 月第 2 次印刷
开 本 787×1092 1/16
印 张 18.75
字 数 410千
书 号 ISBN 978-7-80256-420-6
定 价 28.00元

 [版权所有, 侵权必究]

如有缺页、倒页、脱页等印装质量问题, 请拨打服务热线: 010-62605166。

新东方图书策划委员会

主任 俞敏洪

委员 (按姓氏笔画为序)

王 强 包凡一

仲晓红 沙云龙

陈向东 张洪伟

邱政政 汪海涛

周成刚 徐小平

谢 琴 窦中川



决定了，就不会害怕

——自序

读书，给我带来了幸福和快乐。

教书，给我带来了幸福和快乐。

但是，写书，让我感到有些煎熬，有些痛苦，有些迷茫，有些惶恐，有些害怕。后来，出版社的朋友告诉我，我的这本《考研英语拆分与组合翻译法》暑假在北京地区已经售罄；多次加印后，仍有北京的学生告诉我买不到本书，我感到了一丝欣慰。

现在，这本书再版，我增加了 2013 年的考研翻译真题、答案和全文译文以及 2011 年的评分细则，并修订了书中的一些错误。在此感谢所有给我指正错误的考生，你们反馈的书中的一些错误，我都一一改正了；感谢所有给我建议的考生，你们提出的建议，我都认真考虑并酌情采用了；感谢所有使用这本书的考生，谢谢你们的支持和鼓励，我一直被你们感动着，并在感动中继续前进。

着手写这本书是在 2004 年的春天，当时我给自己订了个计划：每天写几个翻译真题的句子分析，用半年的时间将其全部写完；然后再用一点时间整理各种翻译方法和翻译技巧，这样估算下来，一年的时间就足以完成这本书了。可我没有想到的是，每天授课之余，我把大部分业余时间都用在了写书上，竟然拖拖拉拉地写了一年。直到次年 1 月，在出版社再三的“威逼利诱”下，我坚持每天晚上 3 点以后睡觉，早上 7 点左右起床，又这样苦熬了近 3 个月，终于完成了大部分内容。可就在这时发生了意外：在 3 月 20 日的晚上，我上完课，拖着疲惫的身躯回到自己的小屋里，弄了点面条吃完后，急忙打开电脑，准备对这本书的全部内容做一次整理，准备第二天交给出版社去审查、校对。在这最关键的时刻，最糟糕的事情发生了：我的电脑黑屏了，只有蓝色的电脑指示灯在闪烁。我是个电脑白痴，以为这台电脑用了 4 年都没出过一点问题，即使有问题，也不会大吧，最多是电脑屏幕和主机的连接线有些松动。这样一想，我就不怎么担心了。反正书已经基本完成了，3 个月都没有睡个好觉，就让自己休息一下吧。于是我拔了电源就去睡觉了。

第二天一早，我抱着笔记本电脑到了售后服务店。一进门，服务人员的热情让我又轻松了很多。我美美地坐在沙发上，边喝水边看着他把我的笔记本电脑打开——屏幕上依然看不到一个字。服务人员把一张不知是什么的光盘放进了光驱里，两分钟不到，他就遗憾地告诉我：“你电脑的硬盘坏掉了。”听了他的话，我感觉自己整个人都崩溃了。因为，我的电脑没有软驱，4 年来也没有出过任何问题，所以我根本没有备份的习惯。而那只有不到 10G 的硬盘里面，装着我所有的备课材料和书稿！我呆了半天才回过神来，问他我该怎么办。服务人员说，唯一的办法就是把硬盘取出来放到硬盘盒里，到别的电脑上看能不能打开。在恍恍惚惚中，我抱着被大卸八块的电脑，打了个车，匆忙赶

往北京著名的海龙电子城。到了那儿，从一层跑到三层，没有人能帮我打开硬盘。后来，我又抱着一线希望跑到海龙后面的鼎好电子城，从一层跑到三层，还是没人能帮我打开硬盘。我就这样跑了一整天，没吃一口饭，没喝一口水，整个人处于一种极度担心、极度焦虑、极度恐惧的状态中。

我记得更清楚的是，3月21号海龙电子城在搞装修，晚上6点半就关门了。鼎好电子城是晚上9点半才停止营业。一整天，我失魂落魄地一个一个柜台去问，一个一个柜台去试，到了晚上8点多，在鼎好三层角落里一个编号是3055的柜台前，我几乎到了崩溃的边缘。好心的服务人员说：“要不你把硬盘先留在这里，我回去找人试试帮你恢复一下硬盘上的数据。”我终于看到了一点点曙光。我把硬盘留在那儿，从鼎好电子城出来，竟然一个人摇摇晃晃地走到了学院南路，回到了我的小屋。

那天晚上，我怎么也睡不着，觉得自己快要发疯了。3月的北京，凌晨4点多天就开始发白了。我决定出门走走，不能再想书的事情，否则肯定会精神失常。大清早，街上还没有几个人，我游荡在学院南路上，偶尔碰到一个清洁工人，感觉他好快乐，至少比我快乐。我走了近一个小时，发现自己竟然站在了四通桥的下面——无意识中，我走的是去鼎好电子城的路。可是那里还没开始营业。我站在十字路口，感到非常无助，不知该往什么地方去，心里满是担心和害怕。突然，我看到不远处人民大学的一群老教授正在上车准备去香山。我想，我也去香山吧，不再想书稿的事情了。于是我打上一辆出租车，直奔香山而去。一路上，天越来越亮，空气也越来越清新。到了香山脚下，我下了车，独自向山顶爬去。想想自己来北京已经两年多了，北京的著名景点——长城、颐和园、香山、故宫等，竟然一个都没去游玩过，在忙忙碌碌中，真不知自己是怎么在煎熬中生活的。我一边向上爬，一边考虑自己该怎么办，而香山清凉的空气也让我慢慢释然了，甚至多了一点惬意——其实我的生活还是忙碌而充实、快乐而幸福的。当我登上山顶，看到太阳从东边升起，朝霞满天，我豁然开朗，于是暗下决心：重写那本书吧，或许这一次会写得更好。决定了，我就不再担心，不再犹豫，更不再害怕了。等我回到山脚下，鼎好电子城的那位朋友打来电话说：硬盘恢复了！

后来，这本书出版了，脱销了，加印了，又脱销了。我感到了些许的欣慰。但是，我想分享给所有考生的不仅是硬盘恢复后的喜悦，更不是看到自己的书畅销的兴奋。除此之外，还有更多。

我深知，我们每一个考生，乃至每一个人，都有煎熬、痛苦、迷茫、惶恐或者害怕的时候。想考研的，有的不知道自己该不该考研，考什么学校什么专业，英语可以吗，政治能行吗，专业功底好吗；想出国的，有的不知道要去哪个国家，读什么学校、什么专业，英语可以吗，父母支持吗，以后好找工作吗；想找工作的，有的不知道该去什么地方找工作，能找到什么工作，能挣多少钱，工作是否适合自己的发展规划……所有这些担心和害怕让我们的人生变得有些灰暗。但是，我想告诉大家的是，如果你在担心、在害怕，这说明你在思索自己的人生，你需要为自己的人生做一个决定，为你的前途做一个决定。决定了，就有了一个直接的选择取向；决定了，就有了一个明确的奋斗目标；决定了，就有了一个人生的导航方向；决定了，就不会担心；决定了，就不会害怕！因为我们知道，如果你决定去爬一座山，无论有多么艰难，也必定能够拥有“会当凌绝顶，一览众山小”的辉煌成功！



前言 PREFACE

英汉翻译是一个极其复杂的思维活动过程，它不但需要译者具有一定的英语基础知识，还需要译者能够在英汉两种语言之间自由地转化。全国硕士研究生入学统一考试中的英汉翻译，则需要考生在有限的时间内，把相当复杂的英语句子翻译成准确而通顺的汉语。这常常使一个根本没有接受过任何翻译训练的非英语专业的考生感到无从下手，但激烈的入学考试所带来的竞争，又让广大的考生无处可逃。

我编写这本考研翻译书的目的只有一个：帮助考生进行最为有效的系统学习和训练，攻克翻译难关，从而顺利地通过考试，获得高分。已经具有一定英语基础知识的考生可以借此在比较短的时间内提高自己的翻译水平，强化自己的英语能力；而那些感觉自己英语基础知识捉襟见肘的考生，则能够在翻译训练中巩固自己的英语基本功，提升自己的英语能力。下面分别从这本书的编写特色和编写体例方面加以说明。

一、编写特色

这本书是翻译教学的产物。在多年的英语专业和非英语专业学生的翻译教学课堂上，在新东方的翻译教学课堂上，我曾经无数次地把考研翻译的文章和句子进行剖析、讲解、归纳、整理，并不断地调整，使之系统化、合理化、简单化。同时，很多新东方学生反馈的珍贵的第一手资料，让我能把翻译课上得更加精彩，从而进一步完善我提出的翻译解题策略。具体说来，这本书有如下特色：

1. 独创性地提出了拆分与组合的翻译方法

我从分析翻译过程着手，把英语和汉语的整个转化过程简化为两个步骤——拆分和组合。因为，考研翻译的句子都是长难句，理解长难句就已经很困难，要翻译长难句则是难上加难。但是，由于英语这门语言本身具有非常严密的语法结构和逻辑结构，所以，我们可以通过寻找语法连接点来把考研翻译的句子拆分成简短的翻译单位，达到化繁为简的目的。如果再利用汉语习惯把理解后的这些翻译单位组合起来，那就顺利地实现了整个翻译过程。这种相对而言比较简单实用的翻译方法，无疑提高了翻译的可操作性，让广大考生能迅速掌握考研翻译的方法。

2. 句子拆分的结果重合考研翻译的考点

由于考研翻译的评分所需, 考研翻译的句子常常要在评分标准下被拆分成几个部分, 以便对主观的试题进行客观的评分。而评分标准中拆分句子的方法, 也几乎和我所提出的拆分点重合。正因为如此, 拆分与组合的翻译方法也给广大考生提供了一个解决考研翻译难点的突破口。

3. 重视翻译系统理论和实践水平的提高

诚然, 任何英语知识和技巧都不能在一夜之间掌握, 翻译更是如此。所以, 本书从基本的什么是翻译着手, 讲到怎么做翻译; 从词法翻译讲到句法翻译, 并辅以大量的翻译练习——从1990年到2013年共24年的考研翻译真题共120个句子(所有的篇章都附有全文翻译)。这样, 既可以让广大考生掌握系统的翻译知识, 同时又能在高质量的翻译练习中获得自信, 从容地走进考场。

二、编写体例

这本《考研英语拆分与组合翻译法》成书于2005年。感谢各位考生的厚爱, 这么多年来, 每年都有数万名同学在使用这本书, 并一直有人通过邮件、微博、博客及微信等各种途径和我交流, 讨论自己在备考过程中使用这本书的心得, 说说准备考研英语过程中的苦乐。但是, 我自己知道, 这本书中的瑕疵不少。翻译是一个精心雕琢的过程, 写书更是一个逐字在电脑上敲打的痛苦思维的过程, 有时候明明知道白纸黑字印刷出来之后还有值得改进的地方, 自己就是不敢去面对。这一次, 我觉得是时候好好处理一下其中的问题了。

此次修订后, 全书体例说明如下:

全书共分为六章。第一章主要讲解考研翻译的基础知识, 从考研翻译大纲和试卷分析开始, 让考生明白什么是翻译, 什么是考研翻译, 并弄清翻译的标准和方法。本章还对拆分与组合翻译法有一个比较完善的归纳, 让考生一开始就明白该怎样进行翻译练习, 并让考生在后面的练习中把这种最简单的解题步骤运用得更加灵活, 从而在考试时达到“出神入化”的翻译水平。

第二章和第三章主要讲解基本的翻译技巧, 包括词法翻译法和句法翻译法。考生一直感到害怕的“单词不够用, 所以做不好翻译”的问题, 可以从词义选择和引申等翻译技巧中找到解决的办法。同时, 所有的翻译技巧都用最经典的翻译例句来支撑, 并且, 所有的例句翻译都尽量做到简单明了, 易于接受。

第四章对1990年到2013年所有的考研翻译真题进行了逐一讲解。这是本书的核心部分。这一部分对所有的句子逐一剖析, 包括句子拆分、词汇讲解以及如何用汉语习惯和翻译技巧组合成准确通顺的汉语译文。建议考生在看讲解之前, 自己先动手翻译一遍, 这样, 可以迅速地巩固前面所学到的翻译技巧, 掌握翻译方法, 提高自己的英语水平。

第五章是新增的英语(二)英译汉部分的讲解。自从2010年设立专业硕士英语(二)的考试题以来,很多同学抱怨说市面上没有一本书仔细讲解过英语(二)的翻译。这一次,我把原来的第五章“难句翻译练习”删除,变成英语(二)英译汉的讲解。考虑到部分备考英语(二)的学生基础比较薄弱,在讲解的时候,我基本上是先逐字对译,然后再分析如何选词,如何用汉语来引申,如何调整译文顺序,如何使用翻译技巧来把句子翻译得更流畅、更通顺。正因如此,这一部分也适合英语(一)的考生中基础有待提高的同学。最好是在看完本书第二章的词法翻译技巧和第三章的句法翻译技巧之后,直接来看第五章。

删除了原第六章“考研翻译模拟试题”和第八章“考研翻译评分细则”。原第六章的模拟试题当然是写给考英语(一)的同学们的。但是考虑到英语(一)的真题部分已经有了20多年的真题、20多篇文章、100多个长难句,如果真正掌握了这些长难句的翻译,应付考研翻译已经绰绰有余了,故斟酌再三,决定将这一章删除。

原第七章“参考译文”递补为第六章,1990至2013年共24年的翻译试题和英语(二)翻译模拟试题的全文译文都可以在本章中找到。

三、本书使用方法

参加英语(一)和英语(二)的考生都可以先看看第一章、第二章和第三章,最好是快速看完。在看这三章的时候,碰到翻译例句,最好是先把下面的译文挡住,迅速思考一下自己会怎么翻译,然后再看参考译文,体会其中提及的翻译技巧。

看完前三章,考英语(二)的考生就需要去看第五章了;而考英语(一)的考生也可以先看第五章,再看第四章。第五章和第四章的真题,应该采用“做、改、对、记”这四个步骤进行:

1. 做! 做! 做!

模考! 不可以查词典! 不可以看参考译文! 根据考试的时间,大概要用四分钟左右翻译完一句话。注意,一定要写出答案来,而不是在心里想“嗯,这句话我大概知道怎么翻译”。想的结果和动手写出来的结果是不一样的。切记,要动手!

2. 改。

修改译文,自我修改。在这一步还是不可以看参考译文,但是可以查词典,可以看看这句话下面的“拆分”和“单词讲解”。看“拆分”,可以大概弄清这个句子的修饰关系,进一步验证自己刚才进行模考时候,是否把握住了这个句子的结构;看“单词讲解”,可以基本弄清这个句子中某一个单词的意思,大概了解选择哪个词翻译最合适。

这个修改的过程，才是真正提高自己翻译能力的过程，一定要多看英语，多揣摩英语句子中单词的细微意思，还要多读自己的译文，看看有没有准确通顺地传达原文的意思。

3. 对。

对答案。看参考译文，看我对这个句子翻译思路的讲解。尤其是“组合”部分，一定要仔细看，体会翻译的思路。更为关键的是，还要核对自己修改之后的译文，发现自己的优劣势。也不要太迷信我给出的参考译文，说不定你的译文比我的好很多。

当然，也要发现自己的错误，弄清自己的译文错在哪里。一般来说，考研翻译的错误有两种：其一，词汇错。要弄清是生词没有掌握，是多义词没有掌握，还是词组没有掌握。其二，结构错。要弄清是什么结构错误了，是哪个词导致的错误，又是什么样的结构没有看清。

对答案这一步也是提高自己翻译能力最重要的一步。

4. 记。

记结果。多复习，记住句子中的单词、词组、句型结构和涉及的翻译技巧。如果有必要的话，甚至可以背诵一下这个英语句子。

我深知这本书中还有不少地方是有待完善的，我水平有限，但是用心良苦。书中如有疏漏甚至错讹之处，请广大考生和英语专家指正。

最后，我要感谢北京新东方学校国内考试部主任周雷老师在本书的编写过程中和教学中给我的极大帮助，感恩在心，深深致谢；还要感谢范猛老师在教学上给我的帮助；感谢新东方大愚文化传播有限公司在本书的编辑和出版过程中给予的大力协助。

最深的感谢要送给我在新东方的所有学生，是你们给了我写作的灵感和源泉，也是你们在课堂和课后的反馈给了我珍贵的第一手资料。祝你们能够顺利地通过所有的考试，迈向更加辉煌的人生！

唐 静

目 录

第一章 考研翻译基础知识

第一节 考研翻译简介	1
第二节 翻译标准和翻译方法	3
第三节 翻译的基本过程	6
第四节 考研翻译解题的核心策略——拆分与组合	7

第二章 翻译技巧:词法翻译法

第一节 词义选择和词义引申	12
第二节 词性转换	16
第三节 增词法	21
第四节 省略法	25
第五节 重复法	29
第六节 数词的翻译	32

第三章 翻译技巧:句法翻译法

第一节 名词性从句的翻译	37
第二节 定语从句的翻译	40
第三节 状语从句的翻译	43
第四节 被动语态的翻译	47
第五节 否定结构的翻译	50
第六节 比较结构的翻译	56
第七节 强调结构的翻译	59
第八节 插入结构的翻译	62

第四章 1990—2013 年考研英语译汉真题解析

1990 年英译汉试题及详解	65
1991 年英译汉试题及详解	71
1992 年英译汉试题及详解	78
1993 年英译汉试题及详解	86
1994 年英译汉试题及详解	95
1995 年英译汉试题及详解	103
1996 年英译汉试题及详解	112

1997 年英译汉试题及详解	121
1998 年英译汉试题及详解	129
1999 年英译汉试题及详解	137
2000 年英译汉试题及详解	145
2001 年英译汉试题及详解	153
2002 年英译汉试题及详解	162
2003 年英译汉试题及详解	169
2004 年英译汉试题及详解	175
2005 年英译汉试题及详解	183
2006 年英译汉试题及详解	190
2007 年英译汉试题及详解	197
2008 年英译汉试题及详解	203
2009 年英译汉试题及详解	209
2010 年英译汉试题及详解	215
2011 年英译汉试题及详解	222
2012 年英译汉试题及详解	229
2013 年英译汉试题及详解	235

第五章 英语(二)英译汉突破方法与逐句精解

第一节 英语(二)翻译简介	243
第二节 英语(二)英译汉突破方法	244
第三节 2010 年英译汉真题逐句精解	248
第四节 2011 年英译汉真题逐句精解	255
第五节 2012 年英译汉真题逐句精解	260
第六节 2013 年英译汉真题逐句精解	266
第七节 英语(二)英译汉模拟试题	271

第六章 参考译文

第一节 1990—2013 年英译汉真题全文参考译文	274
第二节 英语(二)翻译模拟试题全文参考译文	286

参考书目	288
------	-----

第一章 考研翻译基础知识

第一节 考研翻译简介

在 21 世纪的今天,在经济一体化已经成为一种难以阻挡的潮流席卷整个地球村的时候,在以电脑为枢纽的信息高速公路已经以国际互联网的形式遍布五湖四海的时候,翻译,作为跨文化交流的工具,其重要性越来越明显了。翻译学是一门新兴的学科,是一个浩瀚无边的海洋,而非英语专业的全国硕士研究生统一考试英语考试中的翻译试题,也具有相当的难度。然而,只有认识了什么是翻译,才能明白怎么做翻译。所以,本章先从翻译的基本定义着手去解决考研翻译中最迫切需要解决的问题:怎么做翻译。

一、翻译的基本定义和分类

翻译是一门语言的艺术,是语言之间的转换,要求译者在准确理解的基础上用一种语言来忠实地表达另外一种语言。

翻译的内容涉猎的范围广、种类多,可以说涉及各行各业,因此翻译工作具有广阔性、复杂性和多样性等特点。按照工作方式来分,翻译有口译、笔译和机器翻译;按照翻译材料的体裁来分,可分成文学翻译(包括小说、戏剧、诗歌等)、科技翻译、政论翻译(包括社会科学论文、报告、演说词等)以及其他应用文的翻译(包括新闻报道、电报、文件等);而按照处理方式来分,又有全译、摘译和编译之分。

二、考研翻译简介

(一) 考研翻译考查的内容和形式

全国硕士研究生统一考试英语考试大纲规定,考研翻译“主要考查考生准确理解内容或结构复杂的英语材料的能力。要求考生阅读一篇约 400 词的文章,并将其中 5 个画线部分(约 150 词)译成汉语,要求译文准确、完整、通顺”。以 2013 年的考研翻译题为例,考生在试卷上阅读的是一篇完整的文章,翻译的是 5 个画线部分。如:

Part C Translation:

Directions:

Read the following text carefully and then translate the underlined segments into Chinese. Your translation should be written clearly on ANSWER SHEET 2. (10 points)

It is speculated that gardens arise from a basic need in the individuals who made them: the need for creative expression. There is no doubt that gardens evidence an irrepressible urge to create, express, fashion, and beautify and that self-expression is a basic human urge; (46) yet



when one looks at the photographs of the gardens created by the homeless, it strikes one that, for all their diversity of styles, these gardens speak of various other fundamental urges, beyond that of decoration and creative expression.

One of these urges has to do with creating a state of peace in the midst of turbulence, a “still point of the turning world,” to borrow a phrase from T. S. Eliot. (47) A sacred place of peace, however crude it may be, is a distinctly human need, as opposed to shelter, which is a distinctly animal need. This distinction is so much so that where the latter is lacking, as it is for these unlikely gardeners, the former becomes all the more urgent. Composure is a state of mind made possible by the structuring of one's relation to one's environment. (48) The gardens of the homeless, which are in effect homeless gardens, introduce form into an urban environment where it either didn't exist or was not discernible as such. In so doing they give composure to a segment of the inarticulate environment in which they take their stand.

Another urge or need that these gardens appear to respond to, or to arise from, is so intrinsic that we are barely ever conscious of its abiding claims on us. When we are deprived of green, of plants, of trees, (49) most of us give in to a demoralization of spirit which we usually blame on some psychological conditions, until one day we find ourselves in a garden and feel the oppression vanish as if by magic. In most of the homeless gardens of New York City the actual cultivation of plants is unfeasible, yet even so the compositions often seem to represent attempts to call arrangement of materials, an introduction of colors, small pool of water, and a frequent presence of petals or leaves as well as of stuffed animals. On display here are various fantasy elements whose reference, at some basic level, seems to be the natural world. (50) It is this implicit or explicit reference to nature that fully justifies the use of the word garden though in a “liberated” sense, to describe these synthetic constructions. In them we can see biophilia—a yearning for contact with nonhuman life—assuming uncanny representational forms.

参考答案

- (46) 然而,当我们看到这样的照片,看到那些无家可归者所创建的花园之时,感到了深深的震撼:尽管它们风格多样,但这些花园道出了人类还有很多其他的根本诉求,而非停留在装饰美化或是创造性表达上。
- (47) 它是一个和平的圣地,不管它有多么粗陋,但它明显是人类所需要的,与收容所迥异,收容所明显是动物的需求。
- (48) 无家可归者的花园实际上是无人问津的花园,它们是被引入城市环境中的一种建筑类型。在城市环境下,这种建筑风格要么本来就不存在,要么人们注意不到它的存在。
- (49) 多数人会变得精神萎靡,我们通常把这种萎靡归咎于某种心理状态,直到有一天,我们发现自己身处花园,竟奇迹般地感到压力全无。
- (50) 正是这种与大自然之间或明或暗的关联使花园这个词——虽然指的是“广义上的”花园——恰如其分地形容了这些人造建筑。



(二) 考研翻译的评分标准

根据大纲规定, 考研翻译的评分标准如下:

5 个小题, 每题 2 分, 共 10 分。

- 如果句子译文明显扭曲了原文的意思, 该句得分最多不超过 0.5 分。
- 如果考生就一个题目提供了两个或两个以上的译法, 若均正确, 给分; 如果其中一个译法有错, 按错误译法评分。
- 中文错别字不个别扣分, 按整篇累计扣分。在不影响意思的前提下, 满三个错别字扣 0.5 分, 无 0.25 扣分。

(三) 考研翻译近年考题特点和内容

根据对大纲和最近十几年来考研翻译真题的分析, 我发现考研翻译具有如下明显的特点:

首先, 考研翻译的短文内容大多是涉及当前人们普遍关注的社会生活、政治、经济、历史、文化、哲学、心理和科普方面的题材。其体裁基本上是议论文。

举 例

1990 年: 人的性格和行为分析	1991 年: 能源与农业
1992 年: 智力评估的科学性	1993 年: 科学研究的方法
1994 年: 科学家、技术与科学发展的关系	1995 年: 标准化测试与评估
1996 年: 科学发展的差别和动力	1997 年: 动物的权利
1998 年: 天体物理学中的大爆炸理论	1999 年: 历史研究的方法论
2000 年: 政府调控与工业化发展	2001 年: 计算机与未来生活
2002 年: 行为科学的发展	2003 年: 人类学的发展
2004 年: 语言学	2005 年: 传媒领域中的电视媒介
2006 年: 美国知识分子的作用	2007 年: 法学推广的意义
2008 年: 论达尔文的思想及其变化	2009 年: 正规教育
2010 年: 生态环保	2011 年: 环境对人心智的影响
2012 年: 普遍真理	2013 年: 无家可归者的花园

其次, 在最近连续几年的大纲变化之后, 考研翻译没有太大的变化, 但其命题更注重考查考生综合运用语言知识的能力。试题难度保持在中等偏难的水平, 但是趋向稳定, 不会有太大的起伏。要求考生在理解英语难句、长句和复杂句型结构的基础上, 掌握基本的翻译技巧和翻译方法。

掌握一种技巧并不容易, 要真正学好翻译, 需要译者具备灵活地在两种语言之间进行转换的能力。要征服考研翻译, 需要广大考生在复习过程中打下坚实的基础, 并能灵活运用各种翻译技巧和翻译方法。

第二节 翻译标准和翻译方法

在弄清了什么是翻译和什么是考研翻译之后, 迫切需要解决的问题是: 怎么做翻译? 在做翻译的整个过程中, 两个最基本的问题就是: 翻译标准和翻译方法。



一、考研翻译的标准

翻译标准,是在做翻译的过程中必须严格遵循的准则,是衡量译文质量的一个尺度。谈到翻译标准,众所周知,我国近代伟大的翻译家严复在翻译《天演论》一书时就提出了翻译的三字标准“信、达、雅”;鲁迅先生也曾说过:“翻译必须兼顾两面:一则当然求其易懂,一则保存原作的丰姿。”在考研翻译中,考研大纲明确规定了考研翻译的标准,即“……要求译文准确、通顺、完整”。

(一) 准确、通顺和完整的意义

准确是前提,是最基本的翻译标准。所谓准确,指的是译文必须正确地传达原文的内容。译者必须把原作的内容完整而准确地表达出来,不得有任何篡改、歪曲、遗漏或增删的现象。

所谓通顺,指的是译文语言必须明白畅达,符合规范。要做到行文流畅通顺,尤其要注意避免死译、生搬硬套,应该在深刻领会原文意思的基础上,把原文意思清楚明白地表达出来。遣词造句力求符合汉语的语言文字规范,不可出现文理不通、结构混乱、逻辑模糊、语言晦涩等现象。

所谓完整,是考研翻译的一个比较特殊的翻译标准。就是说,翻译出来的每一句话,应该是一个完整的汉语句子,而不是叙述不清、意义不全的句子。

(二) 准确、通顺和完整的关系

准确和通顺是相辅相成的。准确而不通顺,会令人感到莫名其妙,无所适从;通顺而不忠实于原文,通顺也就失去了意义,译文就成了胡编乱造之作。因此,在整个翻译过程中,从开始动手翻译到翻译每一个词、每一句话,再到翻译出全文的整个环节,必须恪守“准确、通顺、完整”这三个词的翻译标准,切实做到原文和译文在内容和形式上的统一。准确的译文必须是通顺的,而译文的通顺则需以忠实于原文为基础与前提。

不过,鉴于英汉两种语言间巨大的差异,在翻译的时候应该灵活处理。过分注重准确,难免有碍通顺;一味要求通顺,形式上又难以忠实于原文。但是无论怎样,应该牢记:准确是第一位的,翻译中不可望文生义,生搬硬套;通顺虽是第二位的,但翻译过程中也绝不可只重准确,不顾通顺和完整,而应统筹兼顾,灵活处理,不得偏废。

二、考研翻译的方法

翻译的基本方法有两种,即直译和意译。

(一) 直译

直译是指翻译的时候要尽量保持原文的语言形式,包括原文的用词、句子结构、内容和意义。考研翻译过程中的直译,就是把英语原文所传达的内容和形式直接转换为汉语的内容和形式的过程。在翻译过程中,直译要求基本保持原文的表达形式及内容,不得更改,同时要求译文“通顺和完整”。直译强调“准确”,主张尽力将原文内容按原文的形式逐一翻译出来。

举 例

honeymoon 蜜月

hot line 热线

gene therapy 基因疗法

mad cow disease 疯牛病

talk show 脱口秀

chain reaction 连锁反应



对初学翻译的人来说,需要注意的是不可将直译与“死译、硬译、字字对译”相混淆。如果不分青红皂白地拿一个英语词与一个汉语词对号入座,这样不仅达不到直译的效果,反而会扭曲原文的意思,甚至制造一些常识性的笑话,如:有人把 *bull's eye*(靶心) 误译为“牛眼睛”, *bicycle people*(骑自行车的人) 误译为“自行车人”,把 *milky way*(银河) 误译为“牛奶路”等。

(二) 意译

由于英汉两种语言中的词汇、语法结构、表达方式及谋篇布局都有其特殊性,因此在翻译过程中,英语与汉语在形式和内容上往往会产生矛盾冲突。这时候,需要把英语原文的意思进行解释性的翻译。

意译是指从原文的意义出发,将英语所表达的意思用汉语做释义性的解释,在翻译过程中不必过分拘泥于原文形式。如: *as timid as hare* 翻译为“胆小如鼠”更符合汉语习惯,如果直接翻译为“胆小如兔”就显得有点不伦不类了。

又如: *day student* 不能直译成“白天的学生”,而可以翻译为“走读生”; *in the dark* 不能按字面理解为“在黑暗中”,应译作“一无所知”; *cash crops* 译为“钱庄稼”让人如坠五里雾,若译成“经济作物”就能达到文从字顺的效果。

(三) 直译和意译的关系

直译和意译不是绝对的概念,二者的界限并非泾渭分明,而是互补互助,殊途同归。在翻译实践中,应本着能最准确、通顺地表达原文的原则,灵活选用或交替使用这两种方法。

直译着重于原文和译文在表达形式和意义上的结合,而意译则重意义。在考研翻译中,在不违背汉语语言规范的前提下,应该尽量采用直译的翻译方法,即能直译时应该尽量直译。

但是,由于英汉两种语言差异较大,翻译时往往需改变原文的表达法,如果直译出来的结果不通顺或者不符合汉语的表达习惯,这时候就要采用意译的翻译方法来把英语原文的意思阐述清楚,使译文更加“准确、通顺和完整”。

举 例

He had one foot in the grave.

直译:他已经有一只脚踏进坟墓了。

意译:他已经是风烛残年了。

这里,采用直译和意译都可以。因为直译的结果是符合汉语语言习惯的,达到了“准确、通顺和完整”的翻译标准,说明了英语原文的意思。而意译的结果也是一样,在准确说明了英语原文意思的前提下,使用了汉语的习惯用语“风烛残年”。两个译文都准确通顺,但各具特色。

举 例

It is now thought that the more work we give our brains, the more work they are able to do.

直译:现在被认为,我们给脑子的工作越多,它们能干的工作就越多。

意译:现在人们认为,脑筋越用越灵活。

从上面的两种不同的译文可以看出:如果采用直译,汉语译文根本不通顺,不知所云,没有达到“准确、通顺和完整”的翻译标准。但是,改译后的译文既紧扣原文做了直译,又摆脱了英语原文进行了意译,达到了较好的翻译效果。